

## Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:9

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                    |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyszedł do mnie jeden z siedmiu zwiastunów mających siedem czasz które są pełne siedmioma ciosami ostatnimi i mówił ze mną mówiąc przyjdź pokaż ci oblubienicę Baranka żonę                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz, napełnionych siedmiu ostatecznymi plagami,* i powiedział do mnie: Chodź, pokaż ci pannę młodą, małżonkę** Baranka.***1)2)3)              |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I przyszedł jeden z siedmiu zwiastunów, mających siedem czasz, napełnionych siedmioma plagami ostatnimi, i zaczął mówić ze mną mówiąc: Chodźże, pokaż ci pannę młodą, żonę baranka.                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I przyszedł do mnie jeden (z) siedmiu zwiastunów mających siedem czasz które są pełne siedmioma ciosami ostatnimi i mówił ze mną mówiąc przyjdź pokaż ci oblubienicę Baranka żonę                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Potem przyszedł do mnie jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz, napełnionych siedmioma ostatnimi klęskami, i powiedział: Chodź, pokaż ci Pannę Młodą, Małżonkę Baranka.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I przyszedł do mnie jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz napełnionych siedmioma ostatecznymi plagami, i odezwał się do mnie, mówiąc: Chodź tutaj, pokaż ci oblubienicę, małżonkę Baranka.  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Tedy przyszedł do mnie jeden z onych siedmiu Aniołów, którzy mieli siedm czasz napełnionych siedmioma plagami ostatecznymi, i mówił ze mną, i rzekł: Chodź sam, okaż ci oblubienicę, małżonkę Barankową. |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I przyszedł jeden z siedmi aniołów, którzy mieli siedm czasz pełnych siedmią plag ostatecznych, i mówił ze mną, mówiąc: Chodź, a okazać oblubienicę, małżonę Barankową.                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, co trzymają siedem czasz napełnionych siedmiu plagami ostatecznymi, i tak odezwał się do mnie: Chodź, ukaż ci Oblubienicę, Małżonkę Baranka.                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz, napełnionych siedmiu ostatecznymi plagami, i tak się do mnie odezwał: Chodź, pokaż ci oblubienicę, małżonkę Baranka.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, mających siedem czasz, napełnionych siedmioma ostatnimi plagami. I powiedział do mnie: Chodź, pokaż ci Pannę Młodą –                                                |

<sup>1)</sup> <x>730 15:1</x>; <x>730 17:1</x>

<sup>2)</sup> Lub: kobietę (γυναῖκα τοῦ ἀρνίου ).

<sup>3)</sup> <x>730 19:7</x>; <x>730 21:2</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                               |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Małżonkę Baranka.                                                                                                                                                                                             |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Następnie jeden z siedmiu aniołów, który miał siedem czasz napełnionych siedmioma ostatnimi plagami, podszedł do mnie i powiedział: „Chodź! Pokażę ci Oblubienicę, małżonkę Baranka”.                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Potem podszedł jeden z owych siedmiu aniołów, którzy trzymają siedem pucharów, napełnionych siedmioma klęskami ostatecznymi, i zwrócił się do mnie słowami: „Chodź, pokażę ci oblubienicę, małżonkę Baranka”. |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jeden z siedmiu aniołów, którzy mają siedem mis pełnych plag ostatecznych, zbliżył się do mnie i powiedział: Chodź, pokażę ci pannę młodą, przeznaczoną dla Baranka.                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Potem przyszedł jeden z siedmiu aniołów, co trzymają siedem czasz pełnych siedmiu plag ostatecznych, i tak się do mnie odezwał: 'Chodź, ukażę ci Oblubienicę, Małżonkę Baranka',                              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов один із сімох ангелів, що мав сім чаш, наповнених сімома останніми карами, та й промовив до мене, кажучи: Ходи, покажу тобі молоду, жінку ягняти.                                                   |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przyszedł też jeden z siedmiu aniołów, który miał siedem czasz, napełnionych siedmioma, ostatnimi ciosami oraz ze mną rozmawiał, mówiąc: Chodź, pokażę ci oblubienicę, żonę Baranka.                          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zbliżył się do mnie jeden z siedmiu aniołów z siedmioma czaszami pełnymi siedmiu ostatnich plag i rzekł: "Chodź! Pokażę ci Oblubienicę, Małżonkę Baranka".                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I przyszedł jeden z siedmiu aniołów, którzy mieli siedem czasz napełnionych siedmioma plagami ostatnimi, i odezwał się do mnie, mówiąc: "Chodź tutaj, a pokażę ci oblubienicę, małżonkę Baranka".             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wtedy podszedł do mnie jeden z siedmiu aniołów, trzymających puchary napełnione siedmioma ostatecznymi klęskami, i powiedział: —Chodź, pokażę ci pannę młodą, którą zostanie małżonką Baranka.                |